

PIERRE ET LE LOUP

Un beau matin Pierre ouvrit la barrière et sortit dans la grande prairie verte. Sur une des branches d'un grand arbre était perché un petit oiseau, l'ami de Pierre. " Tout est tranquille. Rien à signaler"

Peu de temps après, un canard arriva, le nez au vent. Il était fort heureux que Pierre n'ait pas fermé la barrière, et décida de s'offrir un délicieux bain dans la mare de la prairie. Apercevant le canard, le petit oiseau vola vers le gazon, se posa près de la mare et haussa frénétiquement les épaules.

" Quel drôle d'oiseau es-tu, toi qui ne sait pas voler ?" ,dit-il. A quoi le canard répondit : " Quel drôle d'oiseau es-tu, toi qui ne sait pas nager ?" et il plongea...dans la mare. Et ils discutèrent et discutèrent à l'infini, le canard plongeant dans la mare et le petit oiseau sautillant le long du bord.

Tout à coup, quelque chose attira l'attention de Pierre, c'était le chat rampant dans les herbes du pré: Le chat pensait; " Voilà un oiseau bien occupé à discuter. Je m'en vais l'attraper."

Et furtivement, il se glissa vers l'oiseau, silencieux sur ses pattes de velours. "Attention!", cria Pierre, et immédiatement l'oiseau...s'envola dans l'arbre.

Cependant que le canard cancanait furieusement dans la direction du chat...depuis le milieu de la mare...Le chat tournait en round autour de l'arbre, et pensait: “Cela vaut-il la peine de grimper aussi haut? Le temps d'y arriver et cet oiseau volera plus loin.”

Voici grand-père maintenant. Il est fâché de ce que Pierre soit allé dans la prairie. " C'est un endroit dangereux!. Si un loup sortait de la forêt, que ferais-tu ? " Pierre n'accorda aucune attention aux mots de son grand-père. Des garçons tels que lui ne craignent pas les loups. Mais grand-père prit Pierre par la main, le conduisit à la maison et claqua la porte.

A peine Pierre était-il parti, qu'un énorme loup gris sortit de la forêt. En un clin d'oeil, le chat grimpa dans l'arbre. Tout cancanant, et dans une folle excitation, le canard, d'un bond, sortit de la mare. Il approchait gagnant du terrain...Mais, hélas, pauvre canard, il avait beau courir il ne pouvait échapper au loup...il approchait... attrapé... et tout rond d'une goulée avalé.

Et maintenant, voici la situation: le chat était assis sur une branche... l'oiseau sur une autre...pas trop près du chat...et le loup tournait en rond autour de l'arbre, jetant sur eux un regard gourmand.

ピーターと狼

(訳) 松村 隆太郎

ある晴れた朝、ピーターは家の門を開けっ放しにして原っぱに遊びに出ました。大きな木の枝にはピーターの友達の小鳥がとまっています。小鳥はさえずりました：「本当に静かだね、心配することなんか何もありゃしない！」

そこにアヒルが喜び勇んで出てきました。アヒルはピーターが門を開けっ放しにしたおかげで原っぱの池でひと泳ぎできるとご満悦です。アヒルを見た小鳥は池のほとりに舞い降り羽をばたつかせました。

小鳥はアヒルに言いました：「空を飛べないなんてオマエ、それでも鳥なのかい？」アヒルも黙ってはいません：「何だい、泳げもしないくせにオマエの方こそ、それでも鳥なのかい？」と返すと泳ぎだしました。かくしてアヒルは泳ぎながら、小鳥は池のほとりをピョンピョンはねながら、けんかは果てしなく続きます。

突然、ピーターは何か気配を感じました。それは原っぱの草むらから忍び寄ってきた猫でした。猫は考えました：「小鳥のやつ、アヒルとのけんかに夢中になってるな、よし捕まえてやろう」

猫は息を殺し、忍び足で小鳥に近づきました。「危ない！ 逃げろ！」、ピーターが叫び・・・小鳥は飛んで木にとまりました。

アヒルは池の真中から猫に向かってガーガーと悪態をつきました・・・猫は小鳥のとまっている木の下を回りながら思いました：「あんな高いところまで登るってのは考えものだぞ、登ったところには小鳥のやつはもっと遠くに飛んでいってしまうだろうし」

そこに現れたのはおじいさんです。ピーターが原っぱに出てしまったので怒っています：「ここは危ないと言っておるじゃろう、もし森から狼が出てきたらどうするんじゃ？」 ピーターはおじいさんの言うことに耳を貸そうともしません。ピーターのような男の子は狼なんか怖くないのです。でも、おじいさんはピーターの手をつかむと家に引っ張っていき、門をピシャリと閉めてしまいました。

ピーターがいなくなったとたん森から大きな狼が現れました。狼を一目見ただけで猫は木に駆け登りました。一方、アヒルはガーガーと大声で鳴きながら興奮の余り、あろうことか池から飛び出してしまったのです・・・そして走りました・・・でも、かわいそうにいくら必死に走ったところで狼にはかないっこありません・・・とうとう追いつかれて、捕まったとたんアヒルは丸呑みにされてしまいました。

かくして猫は木の上の枝に、そして小鳥は猫から少し離れた枝にとまっています。狼は猫と小鳥をにらみ、よだれを垂らしながら木の下をグルグルと回っています。

Pendant ce temps, Pierre, sans la moindre frayeur, se tenait derrière la barrière fermée, suivant les événements. Il courut à la maison, en revint avec une forte corde et se hissa sur le haut mur de pierres. Une des branches de l'arbre, autour duquel tournait le loup, dépassait le mur.

Attrapant la branche Pierre grimpa dans l'arbre. Et il dit à l'oiseau: " Pique, tournique, vole en rond autour de la tête du loup. Prend garde cependant qu'il ne t'attrape. " L'oiseau en arrivait presque à toucher de ses ailes la tête du loup, cependant que le loup happait rageusement de côté et d'autre.

Combien l'oiseau tarabustait le loup! Et combien le loup aurait voulu s'en saisir! Mais l'oiseau était le plus malin et le loup, simplement, ne pouvait rien y faire.

Pendant ce temps-là, Pierre avait fait un lasso, et, prudemment, il le laissa descendre...attrapa le loup par la queue et tira de toutes ses forces. Se sentant pris, le loup se mit à sauter sauvagement pour se dégager. Mais Pierre avait noué à l'arbre l'autre extrémité de la corde et les sauts du loup ne faisaient que resserrer le noeud qui lui prenait la queue.

C'est alors que les chasseurs sortirent du bois suivant les traces du loup, et tirant force coups de feu en marchant. Mais Pierre, assis dans l'arbre, leur cria: " Ne tirez pas!. Petit oiseau et moi, nous avons pris le loup. Aidez-moi, maintenant, à le transporter au jardin zoologique. "

Et maintenant...imaginez la procession triomphale: Pierre en tête, à sa suite, les chasseurs portant le loup. Et, fermant le cortège, grand-père et le chat. Grand-père dodelinait la tête sans arrêt: "Bien, bien...Mais si Pierre n'avait pas pris le loup, que serait-il arrivé?"

Au-dessus d'eux le petit oiseau volait en pépianant plein de joie: "Seigneur! quels types courageux nous sommes, Pierre et moi! Voyez donc quel gibier nous avons pris!!" Et si quelqu'un écoute de toutes ses oreilles, il pourra entendre le canard cancanant à l'intérieur du loup, car le loup, dans sa précipitation, avait avalé le canard vivant.



ピーターは少しも怖がらずに閉まった門のうしろからずっとこの様子をうかがっていました。そして、家に走って戻り頑丈なロープを持ってくと石の塀によじ登りました。狼がグルグル回っているあの木の枝が一本ちょうど壁の上に伸びていたのです。

ピーターはその枝を伝って木に登ると小鳥に言いました：「狼の頭のそばを飛び回ってついでやるんだ、でもつかまらないように注意するんだよ」
狼は腹立ちまぎれに小鳥を捕らえようと右に左にパクパクしましたが、小鳥は羽が狼の頭に触りそうになりながらもうまくすりぬけ飛び回りました。

どれほど小鳥は狼をいらだたせたことでしょう！そしてどれほど狼は小鳥を捕まえたかったことでしょう！でも、小鳥のほうが一枚うわてで、狼はなすすべがありませんでした。

その間にピーターはロープで輪を作り木の上からロープを注意深く下ろして狼の尻尾にひっかけると、思い切り引っ張ったのです。「つかまった！」とさとった狼はあわてて逃げ出そうと飛び跳ねましたが、ピーターがロープのもう一方の端を木に結び付けておいたので狼が飛び跳ねるごとに尻尾の結び目はますますきつく締まりました。

そこに、狩人たちが狼の足跡を追って鉄砲を撃ちながら森から出てきました。ピーターは木の上から叫びました：「撃たないで！狼は小鳥と僕が捕まえたんだ。狼を動物園に運びたいからおじさんたち手伝ってよ」

さあ、勝利の行進が始まります。先頭はピーター、それに続いて狼を引きたてる狩人たち、そしてしんがりはおじさんと猫です。おじさんは頭を振り続けています：「やれやれ、ピーターが狼を捕まえなかったらいったいどうなっていたんじゃろう？」

みんなの頭の上では小鳥が喜び一杯にさえずりながら飛んでいます：「ブラボー！ピーターと僕って凄いだろ！僕たちがどんな大物を捕まえたか、まあ見てみろよ！」
おや、耳をよーく澄ますと、なんと狼のおなかからアヒルの声が聞こえるではありませんか！あわてた狼はアヒルを生きのまま丸呑みにしていたのですね。

